

مرسوم رقم (٣٣) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر

وحكومة جمهورية الهند حول الإعفاء من شرط الحصول على تأشيرات
الدخول لرعايا البلدين من حملة الجوازات الدبلوماسية والخاصة والرسمية

أمير دولة قطر ،

نحن تميم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع من شهر جمادى الآخرة عام ١٤٣٨

هجريه ، الموافق للثامن من شهر مارس عام ٢٠١٧ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الهند حول
الإعفاء من شرط الحصول على تأشيرات الدخول لرعايا البلدين من حملة الجوازات
الدبلوماسية والخاصة والرسمية ، الموقعه بمدينة نيودلهي بتاريخ ٢٠١٦/١٢/٣ ،
المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من
الدستور .

مادة (٢)

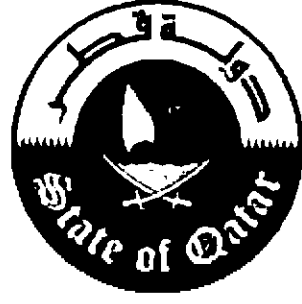
على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٩/٠٩/١٤٣٨ هـ

الموافق: ١٤/٠٦/٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الهند
حول الإعفاء من شرط الحصول على تأشيرات الدخول لرعايا البلدين
من حملة الجوازات الدبلوماسية والخاصة والرسمية

إن حكومة دولة قطر،
وحكومة جمهورية الهند،
ويشار إليهما فيما بعد بكلمة "الطرفين"،
رغبة منهما في تقوية وتعميق علاقات الصداقة القائمة بين بلديهما،
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة (1)

- جوازات السفر المعنية في هذه الاتفاقية هي :
1. بالنسبة لدولة قطر: جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة السارية المفعول.
2. بالنسبة لجمهورية الهند: جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية السارية المفعول.

المادة (2)

يُسمح لرعايا الطرفين من حملة جوازات السفر المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، بدخول ومغادرة والمرور عبر أراضي الطرف الآخر دون الحاجة إلى الحصول إلى تأشيرات، والإقامة في هذه الأراضي لمدة أقصاها 90 (تسعين) يوما خلال 180 (مائة وثمانين) يوماً.

المادة (3)

يتوجب على رعايا الطرفين من حملة جوازات السفر المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، الذين هم أعضاء في بعثات دبلوماسية أو قنصلية أو منظمة دولية معتمدة في أراضي الطرف الآخر، إلى جانب أفراد أسرهم الذين يعيشون معهم ويحملون نفس الجوازات المشار إليها، الحصول على تأشيرات قبل الدخول إلى أراضي الطرف الآخر.

المادة (4)

يُسمح لحملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية بعبور أراضي الطرف الآخر من خلال نقاط التفتيش الحدودية المفتوحة لحركة السفر الدولية بشرط

أن تكون جوازات سفرهم سارية المفعول لمدة 6 (ستة) شهور على الأقل من تاريخ دخولهم.

المادة (5)

- يحتفظ كل من الطرفين بالحقوق التالية:-

1. رفض دخول أو إقامة رعايا الطرف الآخر في اقليمه لدواعي تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو حماية الصحة العامة.
2. تقليص أو إنهاء فترة إقامة رعايا الطرف الآخر بموجب القوانين والأحكام السائدة للدولة المستقبلية.

المادة (6)

إذا فقد أحد مواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية جواز سفره في أراضي الطرف الآخر، يجب عليه إبلاغ السلطات المختصة للدولة المضيئة حتى يتسنى لها اتخاذ القرار المناسب. وتصدر البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المعنية جواز سفر جديد أو وثيقة سفر لمواطنها وعليها أن تخطر السلطات المختصة للحكومة المضيئة.

المادة (7)

يجب أن يمثل رعايا الطرفين من حملة جوازات السفر المشار إليها في المادة (1) في هذه الاتفاقية، بالقوانين والأحكام السارية في أراضي الطرف الآخر عند عبور حدوده وخلال إقامتهم في أرضيه.

المادة (8)

يحتفظ كل طرف بالحق في تعليق هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً لدواعي تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة. ويجب أن يخطر الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية بإصدار وإلغاء ذلك القرار، والذي يدخل حيز التنفيذ فوراً بعد إخطار احد الطرفين للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. ولن يؤثر التعليق على حقوق المواطنين الذين دخلوا أراضي الطرف الآخر من قبل الإخطار.

المادة (9)

1. بغرض تنفيذ هذه الاتفاقية، تتبادل السلطات المختصة لكلا الطرفين عينات من جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية سارية المفعول في غضون ثلاثين (30) يوماً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.
2. في حال قيام أي طرف بإصدار جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو رسمية جديدة أو القيام بتعديل الجوازات الحالية، يجب على السلطات المختصة أن تخطر وتقدم نفس العينات الى سلطات الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية في غضون ثلاثين (30) يوماً قبل استعمالها.

المادة (10)

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمس بالحقوق والالتزامات المنصوص عليها في اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام 1961، واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية لعام 1963.

المادة (11)

أي نزاع ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، يتم تسوية وديا عن طريق التشاور والتعاون بين الطرفين دون إحالة النزاع إلى طرف ثالث أو محكمة العدل الدولية.

المادة (12)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو أي من نصوصها من خلال موافقة خطية من كلا الطرفين، ويصبح التعديل ساري المفعول وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (13) من الاتفاقية.

المادة (13)

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر مذكرة دبلوماسية يتم بموجبها إخطار أحد الطرفين باستكمال جميع الإجراءات القانونية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
2. تظل الاتفاقية سارية المفعول لأجل غير محدد، ما لم يقرم أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابةً عن نيته في إنهائها. وفي هذه الحالة يتوقف سريانها بعد تسعين (90) يوماً من تاريخ استلام الإشعار، ولا يؤثر الإنهاء على حقوق المواطنين الذين سبق لهم الدخول إلى أراضي الطرف الآخر.

وإشهاداً على ما تقدم، قام الموقعان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في نيودلهي بتاريخ ١٤/١٠/٢٠١٦م الموافق 1438هجرية الموافق ١٤/١٠/٢٠١٦م ميلادية من نسختين أصليتين باللغات العربية والهندية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. في حالة الاختلاف حول التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة جمهورية الهند

عن حكومة دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



भारत गणराज्य की सरकार

और

कतर राज्य की सरकार

के बीच

राजनयिक पासपोर्ट, विशेष तथा आधिकारिक पासपोर्ट धारकों के लिए

वीजा अपेक्षाओं से छूट के संबंध में करार

भारत गणराज्य की सरकार और कतर राज्य की सरकार

जिन्हें इसके बाद "दोनों पक्षकार" कहा गया है;

दोनों देशों के बीच समर्थन करने एवं अपने संबंधों को और प्रगाढ़ करने की इच्छा से;

निम्नानुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद-1

निम्नलिखित पासपोर्ट इस करार के दायरे में शामिल होंगे:

- (i) कतर राज्य हेतु; वैध राजनयिक तथा विशेष पासपोर्ट
- (ii) भारत गणराज्य हेतु; वैध राजनयिक तथा आधिकारिक पासपोर्ट

अनुच्छेद-2

दोनों पक्षों के नागरिक जिनके पास इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित पासपोर्ट हों, दूसरे पक्षकार के भूक्षेत्र में बिना वीजा के प्रवेश कर सकते हैं, वहां से निकल सकते हैं, तथा पारगमन कर सकते हैं और वहां 180 दिनों की अवधि में से अधिकतम नब्बे (90) दिनों तक प्रवास कर सकते हैं।

अनुच्छेद 3

दोनों पक्षकार देशों के नागरिक जिनके पास इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित पासपोर्ट हों, और जो अन्य पक्षकार देश के भूक्षेत्र में प्रत्यायित किसी राजनयिक मिशन, कौंसुली केंद्र अथवा अंतरराष्ट्रीय संगठनों के सदस्य हों, और साथ ही उनके साथ रहने वाले परिजनों जिनके पास इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित पासपोर्ट हों, उन्हें अन्य पक्षकार के भू-क्षेत्र में प्रवेश करने से पूर्व वीजा प्राप्त करने की आवश्यकता होगी।

अनुच्छेद-4

इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित पासपोर्ट धारक अन्य पक्षकार के भू-क्षेत्र से अंतरराष्ट्रीय यातायात हेतु खोले गए सीमा चेक बिंदुओं से होते हुए गुजर सकते हैं, बशर्ते उनके पासपोर्ट प्रवेश करने की तारीख से कम से कम अगले छः (6) माह के लिए वैध हो।

अनुच्छेद-5

प्रत्येक पक्षकार को निम्नलिखित अधिकार होंगे:

1. दूसरे पक्षकार के नागरिकों को अपने भू-भाग में देश की सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था अथवा सार्वजनिक स्वास्थ्य की रक्षा से संबंधित कारणों के लिए प्रवास अथवा प्रवेश देने से इन्कार कर सकता है।
2. प्राप्तकर्ता राष्ट्र के प्रचलित कानूनों और नियमों के अनुसार दूसरे पक्षकार के नागरिकों के प्रवास की अवधि को कम कर सकता है अथवा समाप्त कर सकता है।

अनुच्छेद-6

यदि किसी पक्षकार का कोई नागरिक अन्य पक्षकार के भू-भाग में अपना पासपोर्ट खो देता है तो वह उपयुक्त कार्रवाई के लिए मेजबान देश के संबंधित अधिकारियों को सूचित करेगा। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास अपने नागरिक को एक नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा और मेजबान सरकार से संबंधित अधिकारियों को इसकी सूचना देगा।

अनुच्छेद-7

इस करार के अनुच्छेद (1) में उल्लिखित पासपोर्टधारक दोनों पक्षकारों के नागरिकों को दूसरे पक्षकार की सीमा में प्रवेश करते हुए और उनके भूभाग में प्रवास के दौरान उस पक्षकार के भू-भाग में प्रचलित कानूनों और नियमों का पालन करना होगा।

अनुच्छेद-8

प्रत्येक पक्षकार देश की सुरक्षा, लोक व्यवस्था या सार्वजनिक स्वास्थ्य के आधार पर इस करार के कार्यान्वयन को पूर्णतः अथवा अंशतः स्थगित करने का अधिकार रखता है। अन्य पक्षकार को इस तरह के निर्णय के जारी किए जाने और निरस्त किए जाने के बारे में राजनयिक माध्यमों के जरिए लिखित रूप में सूचित किया जाना होगा, जो कि अन्य पक्ष को राजनयिक माध्यमों के द्वारा अधिसूचना दे दिए जाने के उपरांत तत्काल प्रभाव से लागू होगा। ऐसे स्थगन से उन नागरिकों के अधिकार प्रभावित नहीं होंगे जो पहले से ही अन्य संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में प्रवेश कर चुके हैं।

अनुच्छेद-9

1. इस करार के कार्यान्वयन के प्रयोजनार्थ, प्रत्येक पक्षकार इस करार के हस्ताक्षर होने की तारीख से तीस (30) दिन के भीतर अपने वैध राजनयिक, विशेष और आधिकारिक पासपोर्टों के नमूनों का आदान-प्रदान करेंगे।

2. यदि कोई भी पक्षकार नये राजनयिक अथवा विशेष अथवा आधिकारिक पासपोर्ट जारी करता है अथवा मौजूदा पासपोर्टों में संशोधन करता है तो उसके सक्षम प्राधिकारियों को उनके इस्तेमाल से तीस (30) दिन पहले राजनयिक माध्यमों से दूसरे पक्षकार के प्राधिकारियों को उसके नमूनों को अधिसूचित करना होगा और उन्हें भेजना होगा।

अनुच्छेद-10

इस करार में उल्लिखित कोई भी बात 18 अप्रैल, 1961 के राजनयिक संबंधों पर वियना अभिसमय अथवा 24 अप्रैल, 1963 के कौंसुली संबंधों पर वियना अभिसमय में निर्धारित अधिकारों और बाध्यताओं को प्रभावित नहीं करेगी।

अनुच्छेद-11

इस करार के निर्वचन अथवा कार्यान्वयन से दोनों पक्षकारों के बीच उत्पन्न किसी मतभेद को किसी तीसरे पक्षकार अथवा अंतर्राष्ट्रीय न्यायाधिकरण को संदर्भित किए बिना संविदाकारी पक्षकारों के बीच परामर्श तथा सहयोग के माध्यम से सौहार्दपूर्ण तरीके से सुलझाया जाएगा।

अनुच्छेद-12

इस करार के प्रावधान अथवा इसके किसी पाठ को दोनों पक्षकारों की लिखित सहमति से संशोधित किया जा सकता है तथा यह करार, इस करार के अनुच्छेद (13) में निर्धारित प्रक्रिया के अनुसार प्रभावी होगा।

अनुच्छेद-13

1. यह करार राजनयिक चैनल के माध्यम से अंतिम लिखित अधिसूचना की प्राप्ति के बाद प्रभावी होगा जिसमें संविदाकारी पक्षकार सूचित करेंगे कि इस करार को लागू करने के लिए अनिवार्य सभी विधिक प्रक्रियाएं पूरी कर ली गई हैं।
2. यह करार अनिश्चितकाल तक प्रभावी रहेगा, जब तक कि कोई संविदाकारी पक्षकार राजनयिक चैनलों के माध्यम से दूसरे पक्षकार को इस करार को समाप्त करने के अपने निर्णय की सूचना न दे। यह समापन ऐसी अधिसूचना के प्राप्त होने के नब्बे (90) दिन बाद लागू होगा। ऐसे समापन से उन नागरिकों के अधिकार प्रभावित नहीं होंगे, जो पहले ही अन्य संविदाकारी पक्षकार के भू-भाग में प्रवेश कर चुके हैं।

इसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

नई दिल्ली में 3 दिसम्बर 2016, (शनिवार) के संगत. 4/1/3/1438 एएच को हिंदी, अंग्रेजी तथा अरबी भाषाओं की दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षरित, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी प्रकार की भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

कतर राष्ट्र की सरकार
की ओर से

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON EXEMPTION
OF VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SPECIAL
AND OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of India
Hereafter referred to as "the Two Parties";

Out of their desire to support and deepen the ties of friendship between them,

Have agreed to the following:

ARTICLE 1

The following Passports fall within the framework of this Agreement:

- (i) For the State of Qatar: Valid diplomatic and special passports.
- (ii) For the Republic of India: Valid diplomatic and official passports.

ARTICLE 2

Citizens of the Two Parties, holding the Passports referred to in Article (1) of this Agreement, may enter, exit and transit in the territories of the other party without getting visas and may reside there for a maximum period of (90) ninety days in any period of 180 days.

ARTICLE 3

The citizens of the two Parties holding the Passports referred to in Article (1) of this Agreement, who are members of a diplomatic mission, consular post or International organizations accredited in the territory of the other Party, as well as members of their families who live with them and holding the passports referred to in Article (1) of this Agreement, shall be required to obtain a visa prior to entry into territory of the other Party.

ARTICLE 4

The persons holding the passports referred to in Article (1) of this Agreement may cross into the territory of the other Party from the border check-points opened for international traffic, provided that the their passports is valid for at least six (6) months from the date of their entry

ARTICLE 5

Each of the Two Parties retains the following rights:

1. to refuse entry or stay of the nationals of the other party in its territory for reasons pertaining to state security, public order or the protection of public health.
2. to reduce or terminate the period of stay of the nationals of the other Party in accordance to the current laws and rules of the receiving state.

ARTICLE 6

If a citizen of one Party loses his/her passport in the territory of the other Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

ARTICLE 7

Citizens of the Two Parties holding the passports referred to in Article (1) of this Agreement, must comply with current laws and rules in the territory of the other party when crossing its borders and during their stay in its territories.

ARTICLE 8

Each Party retains the right to suspend this Agreement totally or partially for reasons pertaining to state security, public order or public health. The other party must be informed in writing through diplomatic channels of the issue and cancelation of such decision, which shall take effect immediately after notification has been given to the other Party through diplomatic channels. The suspension shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other Party.

ARTICLE 9

1. For the purpose of implementing this Agreement, competent authorities of each party exchange samples of their valid diplomatic, special and Official passports within thirty (30) days from the date of signing this Agreement.
2. In the event that any Party issue new diplomatic or special or Official passports or amends the existing ones, its competent authorities must notify and deliver samples of the same to the authorities of the other party through diplomatic channel thirty (30) days in advance of their use.

ARTICLE 10

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations prescribed in the Vienna Convention of 18 April 1961 on Diplomatic Relations, as well as the Vienna Convention of April 23, 1963 on Consular Relations.

ARTICLE 11

Any dispute arising between the Two Parties from the interpretation or implementation of this Agreement, shall be settled amicably through consultation and cooperation between the Two Parties without referring the issue to a third party or the International Court.

ARTICLE 12

The provisions of this Agreement or any of its texts may be amended through a written consent of the two parties, and this Agreement shall become effective in accordance to the procedures set forth in Article (13) of this Agreement.

ARTICLE 13

- 1 This Agreement shall enter into force from the date of receipt of the last diplomatic note by which the one party shall be informed of the completion of all the legal procedures necessary for its entry into force.
2. The Agreement shall remain valid indefinitely, unless any party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In that case the Agreement shall cease to be effective after ninety (90) days from the date of receiving the notification. The termination shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other Party.

In witness whereof, the undersigned who are duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in New Delhi on 4...1...3/1438 AH corresponding to 3...1/2/2016 in two original each in Arabic, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of
Qatar

For the Government of the
Republic of India